



# Boletim Mensal Suzuka

Janeiro/2019

№165

ポルトガル語版

## Troca de informações sobre atividades da escola, do bairro e educação das crianças

Será que você não teria preocupações ou idéias como:

- Tenho preocupação em relação ao bullying dos filhos!
- Gostaria de colocar meus filhos em cursos esportivos ou culturais!
- Será que posso participar nos eventos do bairro?
- Onde posso aprender japonês?
- Será que há algum lugar que possa ajudar as crianças com tarefas escolares?
- O que será que as pessoas do bairro pensam sobre os estrangeiros que moram no bairro?

Data: 20/jan/2019 (dom) 13:00~16:00

Local: Makita community center

Conteúdo: conversa com o pessoal do conselho de melhoria do bairro, professores da escola de ensino fundamental.

1ª parte: Palestra (SIFA) – Vamos criar os filhos juntamente com apoio da escola e do bairro

2ª parte: Work shop

Vamos conversar, discutir e transmitir para as pessoas do bairro e escola

※ Haverá intérpretes em português, espanhol e inglês

Taxa: gratuito

Inscrição: entrar em contato com Conselho de melhoria da região (tiiki zukuri kyōgikai) (☎059-370-0058) até o dia 10/jan (qui).

<Informações: SIFA ☎059-383-0724>



## Balcão noturno e no domingo para recebimento de imposto

Data: 27/jan(dom), das 9:00 às 16:30.  
30/jan (qua) e 31/jan (qui), das 17:15 às 20:00.

Local: Divisão de pagamento de impostos (Nōzei ka) da Prefeitura, no 2º andar.

Conteúdo: Pagamento de imposto municipal, esclarecimento de dúvidas, trâmites para débito em conta bancária, etc

(A entrada norte estará fechada. Utilize a entrada sul). ※Não há intérprete.

<Informações: Nōzei ka (Divisão de

Pagamento de Impostos) ☎059-382-9008>

## Prefeitura estará fechada

A prefeitura estará fechada entre os dias 29/dez(sáb) e 3/jan (qui). O hall do mirante poderá ser visitado em horários especiais.

<Informações: Shimin taiwa ka (Divisão de consultas públicas) ☎059-382-9058>

## Usina de incineração não receberá lixo de grande porte

Atenção! Nos dias 25/jan (sex) a 2/fev (sáb) haverá manutenção nas máquinas. Nesses dias os lixos incineráveis de grande porte (galhos, móveis, madeira, tatami com mais de 50 cm de comprimento) não serão recebidos pela Usina Municipal de Incineração de Lixo (Seisō Center).



<Informações: Sensō center (Usina Municipal de Incineração de Lixo) ☎059-372-1646>

## Consultas com escrivão administrativo para estrangeiros

(行政書士による外国人のための相談)

DATA DA CONSULTA ⇒ 10/jan (qui), das 10:00 às 12:00.

LOCAL ⇒ 2º andar da prefeitura, balcão 24 na Divisão de consulta pública (Shimin taiwa ka)

CONTEÚDO DAS CONSULTAS ⇒ assuntos relacionados a vistos, casamento internacional, naturalização, etc.

TEMPO DE CONSULTA ⇒ 30 minutos por pessoa (faça sua reserva por telefone junto a Divisão de consulta pública), 4 pessoas

«Informações : Suzuka shi Shimin taiwa ka ( Divisão de consulta pública )»

☎059-382-9058



## População estrangeira :

(国別外国人登録者数)

brasileiros.....	3,001
peruanos.....	1,222
chineses .....	960
norte e sul coreanos.....	560
filipinos.....	547
outros .....	1,891
total .....	8,181

(segundo dados de 1/dez de 2018)

## Venha tornar-se Associado!

Taxa: Individual ¥ 2,000 / Empresa • Grupo ¥10,000

Período: até Março de 2020.

O Associado terá desconto nos vários eventos organizados pela Sifa, como Cursos de Culinária.

Inscrições: SIFA ☎059-383-0724



Edição e Publicação

Suzuka Kokusai Kōryū Kyōkai - SIFA

Associação de Amizade Internacional de Suzuka

〒513-0801 Suzuka Shi Kambe 1-17-5

Tel 059-383-0724 Fax 059-383-0639

http://www.sifa.suzuka.mie.jp

e-mail: sifa@mecha.ne.jp

f https://www.facebook.com/sifa.suzuka



# INFORMAÇÕES

## Fundo da Pensão Nacional

< Informações: Hoken Nenkin ka >  
(Divisão de Seguro de Saúde e Pensão) ☎059-382-9401

Fundo da pensão Nacional, é adição do valor individual da pensão nacional. Este é uma estrutura federal. Poderá moldar conforme sua renda, e futuramente aumentar a sua pensão. Valor contribuído poderá ser declarado e ser isento do imposto, ou seja poupar valor do imposto.

Para: empresários e freelances entre 20 à 65 anos incompletos de idade, que contribuem à Pensão Nacional. Mais detalhes pergunte à Fundos da pensão nacional de Mie.

※Não está sendo realizado na Prefeitura.

Informações: Fundo da Pensão Nacional de Mie (Mie ken kokumin nenkin kikin) ☎ 0120-29-1284

## Planeje suas “férias remuneradas”

< Informações: Sangyō seisaku ka ☎059-382-8698 >  
(Divisão industrial)

“Nenji yūkyū kyūka” (férias remuneradas anual) é direito de todos os funcionários registrados. Este é definido pela norma trabalhista.

Se trabalhar mais de 6 meses contínuos (incluído o período de experiência), com frequência superior a 80% do total de dias estipulados para o período, assim terá o direito a tirar 10 dias férias remuneradas.

Quando for tirar férias deverá informar a empresa.

※ Quantidade de dias de férias varia dependendo de quantidade de anos trabalhados e dias trabalhados semanais.

Informações:

Departamento de trabalho de Mie (☎059-226-2110)  
(Mie rōdōkyoku Koyōkankyō)

## Pequenas informações sobre a segurança e a confiabilidade dos alimentos

### O que é produto orgânico

Produtos orgânicos são produtos como:

- que não utilizam agrotóxicos e fertilizantes químicos.
- que não utilizam sementes e mudas geneticamente modificadas
- deve ser cultivado em terrenos de pelo menos 2 anos livres de agrotóxicos e fertilizantes químicos.

Para poder vender em mercados como “tomates orgânico” deverá ter a marca JAS orgânicos (veja a figura ao lado)



Esta marca, é dada somente para empresas que foram aprovadas pelo órgão de autenticação, registrado pelo governo.

Informações da Província de Mie

## Hospitais veterinários abertos no início do ano

< Informações: Kankyōseisaku ka >  
(Divisão de Política Ambiental) ☎059-382-9014

Horário de atendimento: 10:00 ~ 12:00

1/jan (ter, feriado)	Pet clínica Itimura	Naka Ejima tyō 26-6 ☎059-388-1716
	Hospital veterinário Mori	Sanjo 5-12-11 ☎059-378-3952
2/jan (qua)	Hospital veterinário Jiyūgaoka	Shimo Ōkubo tyō 2669-3 ☎059-374-4828
	Hospital veterinário Kitagawa	Suka tyō 782-8 ☎059-384-1299
3/jan (qui)	Hospital veterinário Ishida	Isoyama 4-5-9 ☎059-387-3711
	Hospital veterinário Suzuka	Mikkaiti tyō 1880-12 ☎059-384-1212

※Época de virada de ano há taxa adicional de ¥3,240.

## Vamos usar os cupons de exames de Câncer gratuitos o mais rápido possível

< Informações: Kenkō zukuri ka >  
(Divisão de Saúde Pública) ☎059-327-5030

Em Junho, foram enviados para pessoas em questão, (em envelope roxo) cupons de exames gratuitos de câncer de cólo do útero, mama, e estômago. Para aqueles que ainda não utilizaram, não perca esta oportunidade.

Para:

- ✧ Exame de câncer de cólo de útero: mulheres com 20 anos de idade em 1º /abr/2018.
- ✧ Exame de câncer de mama: mulheres com 40 anos de idade em 1º /abr/2018.
- ✧ Exame de câncer do estômago: pessoas com 40, 45, 50, 55, 60 anos de idade em 1º /abr/2018.

Período do exame: até o dia 28/fev/2019 (qui)



# EVENTOS

## Voleibol para crianças

< Informações: Mie kōtsū grop Sport no mori Suzuka >  
(Centro esportivo do grupo Mie kōtsū) ☎059-392-7071

Para: estudantes de ensino fundamental I

Data: 24/jan~7/mar, as quintas das 17:00~19:00

Local: Ginásio

Conteúdo: aprender voleibol com diversão

Treinador: Sra Izumi Mukai

Vagas: 20

Taxa: ¥5,600 (total de 7 aulas)

Inscrição: até o dia 9/jan(qua), ir pessoalmente no guichê de natação.



## Experimento científico, Riko tyare

< Informações: danjo kyōdō sankaku ka ☎059-381-3113 >  
(Divisão de promoção da igualdade sexual)

Para: estudantes de escola fundamental I e II  
Data: 5/jan (sáb) 10:00~12:00  
Local: Jefree Suzuka (Kambe 2-15-18)  
Conteúdo: Exposição de robos, que foram ao concurso de robos do colégio profissionalizante, produção artificial de ova de salmão e testar bicicleta que produz eletricidade.  
Palestrante: Pesquisadora da engenharia mecânica do Colégio profissionalizante de Suzuka e seus estudantes  
Vagas: 50 (estudantes do ensino fundamental I, somente com o responsável)  
Taxa: gratuito  
Inscrição: Ligar, enviar fax ou e-mail para ou ir diretamente à Jefree Suzuka. (Fax:059-381-3119  
✉ danjyokyodosankaku@city.suzuka.lg.jp)



## Cerimônia de ano novo do corpo de bombeiro

< Informações: Shōbō sōmu ka ☎059-382-0500 >  
(Divisão de Assuntos Gerais do corpo de bombeiros)

Crianças e adultos poderão se divertir assistindo apresentação de treinamento vibrante do corpo de bombeiros. Venham bem agasalhados.  
Data: 6/jan (dom) a partir das 10:00~11:30  
Local: Pista Internacional do Circuito de Suzuka  
Conteúdo: Desfile de crianças (cidadãos poderão participar), cerimônia, treinamento de resgate de emergência, no final terá jato de água simultâneo. Após término da cerimônia os carros de bombeiro ficarão expostos dentro do Circuito.  
※ Crianças que desejam participar do desfile, estejam no local 9:40 da manhã.  
※ Se levar a revista de Suzuka “<sup>kouhou suzuka</sup>広報すずか” edição 12.20, a entrada de até 5 pessoas e estacionamento gratuito.  
A revista de Suzuka estará disponível no site de Suzuka.  
URL : <https://goo.gl/IHFh5Y>



# COMUNICADO DO HOKEN CENTER

< Informações: KENKO ZUKURI KA (Divisão de Saúde Pública) > ☎059-327-5030 FAX059-382-4187  
〒513-0809 Suzuka-shi Nishijō 5-118-3 Kenkō Zukurika “Gan kenshin Tantō” (Divisão de Saúde Pública, Setor de exames de Câncer)

Tipo de exame/ Público Alvo	Data	Local	Valor
<b>Câncer de Estômago (Bário)</b> Pessoas com mais de 40 anos <u>i gan</u>	10/mar(dom) 9:00~11:00	Hoken center	¥1,000
	※ Mulheres grávidas ou com suspeita de gravidez não poderão se submeter ao exame. ※ Pessoas com histórico de cirurgia no estômago ou intestino grosso não poderão se submeter ao exame. ※ Faça jejum absoluto e não fume a partir das 21:00 do dia anterior.		
<b>Câncer de Pulmão</b> Pessoas com mais de 40 anos	10/mar(dom) 9:00~11:00	Hoken center	Radiografia ¥500 Exame de catarro ¥500
<b>Câncer de mama (ultrassonografia)</b> Mulheres acima de 20 anos <u>nyu gan tyo-onpa</u>	24/fev(dom), 13/mar(qua) 9:00~11:00	Hoken Center	¥ 1,500
	5/mar(ter) 9:00~11:00 13:00~15:00		
※ Traga toalha de banho. ※ Poderão se submeter ao exame mulheres grávidas ou que amamentam também, mas não garantimos resultado exato.			
<b>Câncer de mama (mamografia)</b> Mulheres acima de 40 anos <u>nyu-gan mammography</u>	24/fev(dom) 9:00~11:00	Hoken Center	¥1,800
	5/mar(ter), 13/mar(qua) 9:00~11:00 13:00~15:00		
※ Não poderão se submeter ao exame mulheres grávidas ou com suspeita de gravidez, que amamentam, com marca-passo, próteses no seio ou tórax, com implante de reservatório no tórax ou implante de VP Shunt. ※ A mamografia é uma radiografia especial para os seios. Ela é tirada da região que abrange dos seios até as axilas, por isso pedimos que não usem antitranspirantes, talcos, etc. ※ Traga toalha de banho. ※ não há mais exame de toque coletivo.			
<b>Câncer de colo de útero</b> Mulheres acima de 20 anos <u>shikyū gan</u>	24/fev(dom) 9:00~11:00	Hoken Center	¥ 1.000 Para quem desejar realizar o exame HPV (20 ~39 anos de idade) ¥1,000
	5/mar(ter) 9:00~11:00 13:00~15:00		
	13/mar(qua) 13:00~15:00		
※ Mulheres menstruadas não poderão se submeter ao exame. ※ Evite relações sexuais ou lavagens no dia anterior ao exame.			

Inscrição: Ligar para Divisão de Saúde Pública até 31/jan (qui), ou enviar FAX ou Cartão Postal informando, exame que deseja realizar, data desejada (AM/ PM), nome, furi-gana, data de nascimento, no postal, endereço e número de telefone.

- ☆ Os exames são destinados à pessoas registradas como residentes na cidade de Suzuka;
- ☆ Não é possível se submeter duas vezes ao mesmo exame durante o ano fiscal em vigor;
- ☆ No caso de exame de mama, é possível submeter somente um entre ultrassonografia ou mamografia durante o ano fiscal em vigor.
- ☆ Os resultados dos exames serão enviados pelo correio aproximadamente 1 mês após a realização do exame;
- ☆ Não dispomos de intérpretes no Hoken Center. Por favor, venha acompanhado de alguém que saiba falar japonês.
- ☆ Somente no horário do exame de 5/mar(ter) e 13/mar(qua), podemos tomar conta do seu filho durante o exame.

## ~Ponto turístico: Campo Kishiokayama com vista ao mar~

É um parque no meio de uma área residencial, após passar entre a natureza do bosque, poderá encontrar um mirante para ver o mar. Quando o céu está aberto poderá ver península de Chita ou monte Fuji. Neste mirante poderá ver um nascer do sol lindo.



1/jan/2019 (ter) 7:01; 3/jan/2019 (qui) 7:02.







Informações: Campo Kishiokayama com vista ao mar (Suzuka shi Kishioka tyō)

### Pagamento de imposto de Janeiro

★ Imposto municipal e provincial (4ª parcela) 【Prazo de pagamento 31/jan (qui)】

< Informações: Nōzei ka (Divisão de Pagamento de Imposto) ☎059-382-9008 >

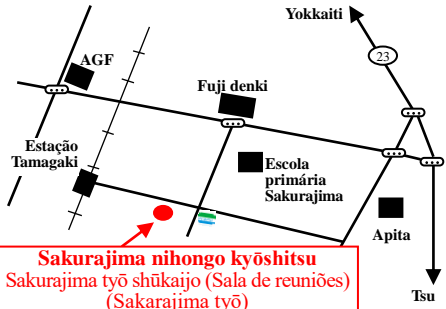
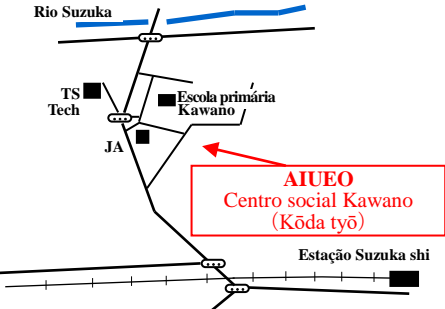
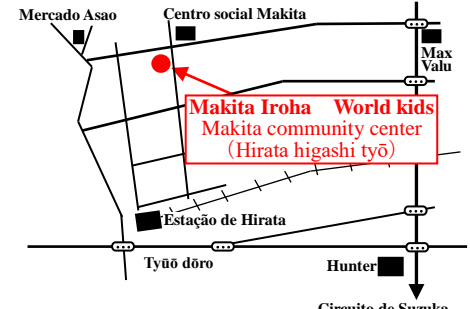
### Mapa de utilidade da cidade de Suzuka (acesso por internet)

Mapa dos locais de refúgio (Através do URL, clique no nome do bairro que deseja procurar)	Boletim de Suzuka	Curso de língua japonesa, reforço escolar
<a href="http://www.sifa.suzuka.mie.jp/safety/">http://www.sifa.suzuka.mie.jp/safety/</a>	<a href="http://g.co/maps/4eumk">http://g.co/maps/4eumk</a>	<a href="http://g.co/maps/bx9ab">http://g.co/maps/bx9ab</a>
 		



# Curso de Japonês

Curso	Tipo de Curso	Contato	Dia/aulas de Janeiro
<b>AIUEO</b>	Ensinamos desde o básico, conforme o nível do aluno	Escritório ☎080-3611-8799	12,19,26 (sáb) 18:00~19:30
<b>SIFA</b>	No mês de janeiro iniciaremos curso para iniciantes	Escritório ☎059-383-0724	10,17,24,31 (qui) 19:00~20:30
<b>Curso de Japonês Sakurajima</b>	Para pessoas que não falam nada, até quem irá prestar o teste de proficiência N1	Escritório ☎090-3836-1774	9,16,23,30 (qua) 19:30~21:00
<b>Curso de Japonês Makita Iroha</b>	Ensinamos do básico ao intermediário.	Escritório ☎080-3680-8049	12,19,26 (sáb) 10:30~12:00
<b>World Kids (reforço escolar)</b>	Para crianças estrangeiras que residem em Suzuka (acima de 7anos de idade)	Nakabayashi (japonês) 090-3991-0129	12,26 (sáb) 10:30~11:30

 <p><b>Sakurajima</b></p>	 <p><b>AIUEO</b></p>	 <p><b>Makita Iroha Kyoshitsu / World Kids</b></p>
--	--	---